

El Himno del Saco de Pellejo



Escrito por el Ven. Maestro Xu-Yun a los 19 años de edad.
Publicado en "Nube Vacía: la Autobiografía del Maestro Chan chino".
Traducido del idioma Chino al Español por Upasaka Fa Xiu
Revisión del idioma español por Yin Zhi Shakya, OHY
El documento original en chino se encuentra el final de este documento.
Publicado exclusivamente para '[Acharia](#)'.

Este es el Himno del Saco de Pellejo o la bolsa de piel¹ a la que le cantamos.

Antes del Eón vacío² no se sabía de qué se había manifestado,

Después de haber pronunciado una voz impresionante³ se convirtió en un obstáculo.

¹ El cuerpo humano es comparado con una bolsa de piel o 'saco de pellejo' que obstaculiza la realización de la verdad.

² El Eón vacío es considerado como llegando después de la destrucción de los sistemas del mundo y anterior al de su formación, este último seguido por ese de la 'existencia'.

³ Bhimsa-garjita-ghosa-svara-raja (forma corta Bhímsa raja) o el rey con voz impresionante, el nombre de innumerables Budas, apareciendo sucesivamente durante el Eón libre de miseria, decaimiento, calamidades, epidemias, etc.

Trescientos sesenta (360) tendones están vinculados dentro del cuerpo⁴ Junto con ellos ochenta y cuatro mil poros. Dividiendo eso⁵ en tres genios—cielo, tierra y hombre, unidos combina los cuatro elementos.

¡Qué entereza tiene el hombre como para sustentar el cielo y también para la tierra!

Él comprende la causa y el efecto, descifra los tiempos y toma el pasado como un espejo—aprende de los errores del pasado—y tiene todo el conocimiento del presente; pero... todavía está estúpido o sin sabiduría.

Debido al apego erróneo a las formas ilusorias, los padres se involucran y se apegan a los hijos.

Es en vano contar con la ignorancia. Al final no ha quedado nada más que el **karma**.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos.

Beber vino y comer carne altera la naturaleza de la mente; la indulgencia en el placer y el deseo, conducen a la ruina absoluta

Cuando la burocracia es fuerte para oprimir a los inocentes⁶ y los comerciantes ingeniosos van en contra de sus conciencias y emplean intrigas y astucia, ¿Cuánto tiempo durará su riqueza y poder, su orgullo y su extravagancia?

Cuando llegue la pobreza o un desastre o accidente, se arruinará en un instante.

La discriminación entre el 'yo' y los demás conduce a la desigualdad, a destruir las cosas y dañar a los seres vivos como si se tratara algo sin ningún valor.

⁴ El dígito 3 simboliza el pasado, presente y futuro o tiempo. El dígito 6 representa los seis mundos de existencia y las seis direcciones Norte, sur, Oriente, Occidente, el cenit y nadir o espacio.

⁵ El dígito 8 representa las ocho conciencias y el dígito 4 para los cuatro elementos: tierra, agua, fuego y aire que constituyen el cuerpo humano.

⁶ El padre del Maestro era un funcionario del gobierno.

Piensen y reflexionen cada día cuánto deseo, odio y estupidez tienen.

El perderse en las herejías y el abandonarse invita a la autodestrucción.

El complacerse en matar, robar, adulterar y mentir y el comportamiento grosero hacia los demás aumenta el apego o aversión.

Él que reprocha al viento, maldice la lluvia y profana a los dioses, hace todo eso porque no sabe la existencia del nacimiento y la muerte ni tampoco sabe por qué ni para qué vive.

Cuando se sale del vientre de una vaca para entrar en vientre de una yegua, ¿quién canta o lamenta su cambio de forma?

Cometer muchos actos malvados sin cultivar una buena obra hará la transmigración fatigosa y sin objetivo.

Entrar en los tres reinos malévolos,⁷ caer en el infierno, convertirse en un fantasma o un animal—es de mucho sufrimiento.

Los sabios antiguos frecuentemente repetían su advertencia. La campana en la mañana y el tambor al atardecer interpretan una melodía que llega al corazón de uno.

Es evidente que el karma bueno trae buenas retribuciones y el karma malo causa malas retribuciones. Es para despertar a los hombres mundanos para que escapen de las Cinco Turbiedades.⁸

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos.

Si el propietario de la forma no se enreda o involucra con ella—y la trata pensando que es nada más que la materia ilusoria con el nombre

⁷ Los tres reinos diabólicos/malévolos: el de los fantasmas hambrientos, el de los animales y el de los infiernos.

⁸ Los cinco períodos de impureza: (1) El Eón en decadencia cuando sufre el deterioro dando lugar a la forma; (2) El deterioro de los puntos de vista, el egoísmo, etc., que surgen; (3) Las pasiones y delirios derivados de deseo, la ira y la estupidez en que prevalecerán el orgullo y la duda; (4) El aumento posterior de miserias humanas y disminución de la felicidad y (5) el acortamiento gradual de la vida humana a diez años.

falso—él puede fácilmente dirigir su mente al interior para contemplar su soberanía o autoridad independiente.

Sin deseo alguno de fama y ansias de riqueza, corta o desconecta todos los enlaces y retírate del mundo.

Sin amor alguno por la esposa y ningún afecto por los hijos, entra en un monasterio para mantener los preceptos búdicos; busca por los maestros iluminados y por sus enseñanzas sobre la práctica y la meditación Chan para trascender los tres mundos⁹.

Controla y concentra la vista y el oído, abandona todos los apegos causales y decide no entrar en el camino mundano desde hoy.

A través de domar los seis sentidos y detener todos vuestros pensamientos, sin los demás y sin un yo, ninguna aflicción permanecerá.

A diferencia de los hombres mundanos que se lamentan cuando la niebla y el rocío de las plantas se dispersan.¹⁰

Con una túnica para cubrirse y alimentos suficientes para satisfacer vuestra hambre, mantengan la forma o el cuerpo solo para poder seguir la práctica.

Despréndanse de vuestra riqueza, desprecien sus cuerpos y sus vidas. No duden de hacerlo como si estas cosas fueran mocos o salivas que hay que desechar.

Mantengan puro los preceptos, sin fallas y limpios como jades, transparentes como el hielo, y repletos de las Cuatro Posturas solemnes.¹¹

No se enojen cuando se les insulte, no tengan odio cuando se les golpee, soporten lo insoportable y olviden todas las burlas y ridiculeces.

⁹ Los tres reinos del deseo, la forma y la no-forma.

¹⁰ Todos los hombres mundanos se lamentan acerca de la Impermanencia de las cosas, que son iguales a la niebla y el rocío.

¹¹ Esto es, mientras que caminen, estén de pie, sentados y recostados.



Sin pensar en el frío ni el calor, sin interrupción, mantengan para siempre el sólo o único pensamiento de Amitaba.

Sin embotamiento ni confusión, sean como el **abeto y el ciprés** que desafían el frío amargo.



Abeto nevado



Ciprés nevado

No duden del Buda, no duden del Dharma; sean conscientes de lo que vean y escuchen porque cada 'ver' y 'escuchar' es buen conocimiento.

Traspasen el libro, penetren el pellejo del toro y tengan cuidado con la perfecta y brillante naturaleza y su solo corazón. Esto también significa regresar al origen o lograr la liberación. Después de regresar a la naturaleza original uno se vuelve libre.

No existe la 'no-existencia' y la vacuidad tampoco es vacuidad, el potencial divino maravilloso e inconcebible está descubierto, cuando llegues aquí y alcances esto, vale la pena todo el esfuerzo.

Un solo anuncio pronunciado en 'la tierra de la causa' lo dirigirá a uno hacia su liberación definitiva.

Parece que acabas de pronunciar y pronto te convertirás en el Gran Hombre y con los diez títulos ¹² perfectos y brillantes serás el Maestro que enseña a una miríada de mundos.

¡Extraordinario! ese mismo caparazón con filtraciones ¹³ es ahora el cuerpo de Buda que se presenta en las Diez Direcciones. ¹⁴.

¹² Los diez títulos de un Buda son: Tathagata (1), ese que viene así como todos los demás Budas; la 'venida' absoluta'; (2) Arhat o uno que es digno de culto; (3) Samyak-sambuddha, omnisciente; (4) Vidyacarana-sampanna perfecto conocimiento y conducta; (5) Sugata, el que bien ha partido; (6) Lokavid, conocedor del mundo; (7) Anuttara, el señor incomparable; (8) Purusadamyasaraṁ, el domador de pasiones; (9) Sasta deva-manuṣyaṅ, maestro de dioses y hombres; (10) Bhagavat o Lokanatha, un honrado por el mundo.

Claramente los karmas¹⁵ buenos y malos son infalibles, así que ¿por qué no utilizas este cuerpo falso para buscar la verdad?

Cuando el absoluto se divide, aparecen los dos extremos, la mente espiritual llena de vigor, es capaz de girar el cielo y la tierra.

Reyes y ministros son nobles debido a sus karmas pasados, ninguno es rico o noble, pobre o humilde sin causa anterior; donde hay nacimiento—habrá muerte; dado que esto es conocido por todo el mundo, **¿por qué quejarnos?**

Por la esposa, los hijos o la búsqueda de la riqueza y bendiciones, el futuro brillante se echa a perder por la ira y el deseo.

¿Por cuál fama y por cuál ganancia? He pasado diecinueve primaveras sin haber hecho nada y solo se trata de una pérdida de tiempo.¹⁶

Miles de frustraciones y miríadas de insatisfacciones que hacen vuestra vida aún más insoportable.

Cuando envejeces sin ser capaz de ver claramente y con el pelo blanquecino habrás pasado vanamente toda una vida sin poder mencionar ni un acto bueno que hayas hecho.

De día en día, de mes en mes, y de año en año, lamentarás en vano de que los meses y los años se conviertan y giren como una rueda unos detrás de los otros sin fin.

¿Quién fuera inmortal en este mundo nuestro?

Es mejor retirarse para reverenciar la nube de la compasión en una montaña famosa o en algún lugar pintoresco, y vivir a gusto en una felicidad/tranquilidad trascendental. ¿No saben ustedes lo rápido que vuela lo temporal?

¹³ El cuerpo humano ilusorio.

¹⁴ El cuerpo espiritual apareciendo en su totalidad.

¹⁵ Nota de Yin Zhi: La ley de causa y efecto es infalible.

¹⁶ Xu Yun se quejó de que había perdido su tiempo hasta sus 19 años antes de triunfar en escapar de su casa

Reciten el nombre de **Amitaba** para liberarse del nacimiento y la muerte y luego, disfrutarán la felicidad que está más allá del alcance de los demás.

Practiquen el Chan, busquen su objetivo; lo puro y espiritual es sólo esto. Con un té claro y una comida vegetariana la mente no deambula ni yerra y la felicidad del Dharma se disfruta día y noche.

Olvídense de la existencia de un "ser humano" y un "yo", renuncien al 'usted' y al 'yo', traten al amigo y al enemigo igualmente, olvidando el elogio y la difamación.

Cuando uno ya no tiene donde atar y colgar su mente y está libre de obstáculos y vergüenza, ¿sólo los Budas y los patriarcas tienen sus corazones unidos?

El Honorable del Mundo renunció a su amor por subir a las montañas nevadas¹⁷.

También Avalokitesvara dejó su casa para convertirse en un hijo de Buda¹⁸. En los días de Yao y Shun¹⁹ vivieron Cao y Xu,²⁰ y cuando Xu oyó que el Emperador Yao quería ofrecerle el trono, él se lavó sus oídos²¹.

Recuerden a **Zhang Zi-fang** y a **Liu Cheng-Yi**, quienes abdicaron a su gloria y renombre y se retiraron del mundo para disfrutar la vida entre montes y ríos.

Este periodo de terminación aún es más difícil y sufrante ²² ¿cómo pueden parecerse a los antepasados en cuanto a la iluminación?

Gratificarse en la ignorancia e incurrir o cometer las diez perversiones, agota vuestro ingenio para ganar el desprecio del mundo.

¹⁷ Los Himalayas. De acuerdo a la tradición budista china, esto simboliza la renunciación del Buda a ascender en el camino hacia el Bodhi.

¹⁸ Un Bodhisattva, hijo de la 'Familia del Buda'

¹⁹ La edad de oro de la historia China cuando el país era gobernado por los sabios emperadores **Yao** y **Shun**.

²⁰ Yao sabía que Cao y Xu eran dos sabios y ofreció abdicar en su favor, pero ambos rehusaron.

²¹ Cuando Cao se enteró de que Yao le ofrecía el trono a él, se fue a la orilla del río para lavar sus oídos por la "impureza" de la oferta.

²² El actual período de la edad del Dharma-final.



Guerras, epidemias, sequías e inundaciones son muchas; escasez, hambre y luchas se desencadenan con frecuencia; cuentos misteriosos o extraños prevalecen y surgen fenómenos o augurios inauspiciosos.

Y en medio de todo, terremotos, deslizamientos de tierra y maremotos ¿qué harán ustedes para escapar?

Los actos malvados en transmigraciones pasadas causan presente falsedades y frustraciones presentes.

Cuando estamos pobres y en apuros, nos brota un corazón virtuoso.

El arrepentimiento y la reforma de las acciones innobles pasadas aumentarán nuestras bendiciones.

Busquen a los maestros eruditos brillantes o sabios, que pueden iluminar a otros, tú decides cuál es apropiado; aspiren y busquen la experiencia para garantizar el aprendizaje; libérense del ciclo de el nacimiento y de la muerte e ilumínesse o comprenda la naturaleza de la mente. La total comprensión sobre la Impermanencia revela que ésta es la eternidad.

En la trayectoria de la práctica hay muchos senderos que se bifurcan Los Santos y los sabios dejan sentencias y proverbios claros para advertir al mundo; sobre todo, no tomen a la ligera la enseñanza del Tripitaka.

Con seriedad y sinceridad profunda, insto a todos los seres humanos a seguir o mantener el camino apropiado; no tomen mis palabras como inactivas o inútiles, no las olviden, porque el gran practicante o cultivador definitivamente verá su naturaleza propia.

Aceleren vuestra práctica, con gran vigor y energía.

La siembra de Bodhi es la causa directa del despertar. Una vez renacidos en alguno de los nueve niveles del loto,²³ verán que lograrán la Budeidad.

El Buda **Amitaba** le llevará al Paraíso Occidental.

²³ Las nueve etapas de progresión/desarrollo como se describen en el Sutra de Amitaba



Dejen a un lado vuestro **'saco de pellejo'**, salten al Vehículo Supremo.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos, ¡escúchenlo, amigos!

Fin del Poema

Traducido al español de la versión original en chino por Upasaka Fa Xiu
Revisión del español por Yin Zhi Shakya, OHY

Miami, Florida, USA – 30 de mayo de 2012



Versión Original en el Idioma Chino

皮袋歌

◎虚云老和尚遗稿

皮袋歌。歌皮袋。空劫之前难名状。威音过后成挂碍。
三百六十筋连体。八万四千毛孔在。分三才。合四大。
撑天拄地何气概。知因果。辨时代。鉴古通今犹蒙昧。
只因迷着幻形态。累父母。恋妻子。空逞无明留孽债。

皮袋歌。歌皮袋。饮酒食肉乱心性。纵欲贪欢终败坏。
做官倚势欺凌人。买卖瞒心施狡狴。富贵骄奢能几时。
贫穷凶险霎时败。妄分人我不平等。害物害生如草芥。
每日思量贪瞋痴。沉沦邪僻归淘汰。杀盗淫妄肆意行。
傲亲慢友分憎爱。呵风咒雨蔑神明。不知生死无聊赖。
出牛胎。入马腹。改头换面谁歌哭。多造恶。不修福。
浪死虚生徒碌碌。入三途。堕地狱。受苦遭辛为鬼畜。
古圣贤。频饶舌。晨钟暮鼓动心曲。善恶业报最分明。
唤醒世人离五浊。

皮袋歌。歌皮袋。有形若不为形累。幻质假名成对待。
早日回心观自在。不贪名。不贪利。辞亲割爱游方外。
不恋妻。不恋子。投入空门受佛戒。寻明师。求口诀。
参禅打坐超三界。收视听。罢攀缘。从今不入红尘队。
降伏六根绝思虑。无人无我无烦恼。不比俗人嗟薤露。
衣遮体。食充饥。权支色身好因依。舍财宝。轻身命。
如弃涕唾勿迟疑。持净戒。无瑕疵。玉洁冰清四威仪。
骂不瞋。打不恨。难忍能忍忘讥嗤。没寒暑。无间断。



始终如一念阿弥。不昏沈。不散乱。松柏青青后凋期。
佛不疑。法不疑。了了闻见是良知。穿纸背。透牛皮。
圆明一心莫差池。亦返源。亦解脱。還元返本天真儿。
无不无。空非空。透露灵机妙难思。到这里。不冤枉。
因地一声是了期。方才称。大丈夫。十号圆明万世师。

咦。犹是那个壳漏子。十方世界现全身。

善恶明明不差错。为何依假不修真。太极判。两仪分。
心灵活泼转乾坤。帝王卿相前修定。富贵贫穷亦夙因。
有了生。必有死。人人晓得莫攀呻。为妻财。为子禄。
误了前程是贪瞋。为甚名。为甚利。虚度光阴十九春。
千般万种不如意。熬煎在世遭艰迍。老到眼花须发白。
一善难闻枉为人。日到月。月到岁。空嗟岁月如转轮。
世间谁是长生者。不如归去礼慈云。或名山。或胜境。
逍遥自在任游巡。无常迅速知不知。几句闲言敢奉闻。
念弥陀。了生死。多多快活谁得似。学参禅。得宗旨。
无限精神祇这是。清茶斋饭心不偷。二六时中遍法喜。
除人我。无彼此。冤亲平等忘誉毁。无挂碍。没辱耻。
佛祖同心岂徒尔。世尊割爱上雪山。观音辞家为佛子。
尧舜世。有巢许。闻让国。犹洗耳。张子房。刘诚意。
也弃功名游山水。况末劫。甚艰苦。如何不悟古人比。
纵无明。造十恶。费尽心机为世鄙。刀兵疠疫旱潦多。
饥馑战争频频起。变怪屡闻妖孽生。地震海啸山崩圯。
适当其际可奈何。多行不善前生里。事难如意落迷途。
处贫遇患善心始。

善心始。遁入空门礼法王。忏悔罪过增福祉。

拜明师。求印证。了生脱死明心性。勘破无常即有常。
修行大有径中径。圣贤劝世有明文。三藏经书尤当敬。



沥心肠。披肝胆。奉劝世人应守正。莫当闲言不记心。
大修行人必见性。速修行。猛精进。种下菩提是正因。
九品莲生有佛证。弥陀接引到西方。放下皮袋超上乘。
皮袋歌。请君听。

Yin Zhi Shakya, OHY
Miami, Florida, USA
Año 2012

